Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustanowiłem cię probiercą\* w moim ludzie, powiernikiem jakości,\*\* byś poznawał i badał ich drogi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanowiłem cię rzeczoznawcą, w mym ludzie powiernikiem jakości, byś poznawał i badał ich drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowiłem cię basztą i wieżą wśród mego ludu, abyś poznał i zbadał jego drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałem cię za basztę i za wieżę w ludu moim, abyś upatrywał i doświadczał drogi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Probierzem mocnym dałem cię w ludu moim a będziesz wiedział i doznasz dróg ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowiłem cię badaczem mego ludu, byś poznał i zbadał jego postępowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowiłem cię badaczem wśród mojego ludu, abyś poznał i badał ich postępowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowiłem cię tym, który poddaje próbie Mój lud, i twierdzą, abyś poznał i sprawdził jego postępowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nakazałem ci, abyś mój lud wypróbował. Masz poznać i sprawdzić jego czyny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowiłem cię probiercą wśród ludu mojego, (badającym próbę złota), byś rozpoznał i zbadał ich drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випробованим дав Я тебе у випробованих народах, і пізнаєш Мене коли Я буду випробовувати їхню дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowiłem cię probiercą w Moim ludzie, strażnicą, abyś poznawał oraz doświadczał ich drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uczyniłem cię probiercą pośród mego ludu, kimś, kto starannie przeszukuje; i będziesz zwracał uwagę, i zbadasz ich drogę. |

1. 1) probiercą, ּבָחֹון (bachon), hl; pod. G: δοκιμαστής. W <x>290 23:13</x> ozn. wieżę oblężniczą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiernik jakości, מְבַּצֵר (mewatstser), od ּבָצַר , <x>300 6:27</x>L. Występujące w MT słowo warownia, מִבְצָר (miwtsar), bardziej odpowiadałaby wieży, co z kolei mniej harmonizuje z kontekstem. [↑](#footnote-ref-3)